

CINÉ JOURNAL SUISSE SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 5 52 34 / CHÈQUES POSTAUX I. 7864 / 8, RUE DE HESSE / GENÈVE

Communiqué No. 354 du 1^{er} octobre 1948

- 1 - Paysans tessinois - A propos de l'Exposition d'agriculture à Bellinzone:
Chez les paysans d'un village alpestre et chez ceux de la Plaine de Magadino. (33 m.)
 - 2 - En souvenir d'une artiste - Vues extraites des archives du C.J.S.: Madame Gertrude Erni-Bohnert, Lucerne, la dessinatrice au diamant qui lors d'une récente course à cheval a fait une chute mortelle. (10,50 m.)
 - 3 - La mode sur les tréteaux - Impressions sur la mode, notées au Kongresshaus de Zurich, lors de la représentation de "Femmes à New York". (41 m.)
 - 4 - "Chez Carmen" - Carmen est une petite panthère qu'un voyageur suisse a ramenée d'Afrique pour en faire cadeau au jardin zoologique de Zurich. (25,50 m.)
 - 5 - Les ailes - a) Le Rallye du Cervin à Sion. Parmi les hôtes, le Prince Bernard des Pays-Bas et le Prince Alexandre de Yougoslavie. (35 m.)
b) Championnats d'acrobatie à Porrentruy. A bord d'un avion nous suivons les figures de l'as militaire suisse Francis Liardon. (24 m.)
- Titres etc. 16 m. Métrage: 185 m.

Communiqué Nr. 354 vom 1. Oktober 1948

- 1 - Bauern im Tessin - Zur landwirtschaftlichen Ausstellung in Bellinzona:
Vom Bergbauerndorf zur Magadinoebene. (33 m.)
 - 2 - Erinnerung an Trudi Bohnert - Aufnahmen aus dem Archiv der SFW: Frau Trudi Erni-Bohnert, die Luzerner Diamantzeichnerin, die vor kurzem beim Reiten tödlich verunglückt ist, zeigen die Künstlerin bei der Arbeit in ihrem Atelier. (10,50 m.)
 - 3 - Mode im Rampenlicht - Modische Impressionen aus dem im Zürcher Kongresshaus aufgeführten Stück "Frauen in New York". (41 m.)
 - 4 - "Chez Carmen" - Carmen ist ein Pantherkind, das ein Schweizer Afrika-reisender nach Zürich gebracht hat, um es dem Zoo zu schenken. (25,50 m.)
 - 5 - Flugsport - a) Matterhorn-Rallye in Sion. Unter den Gästen: Prinz Bernhard von Holland und Prinz Alexander von Jugoslawien. (35 m.)
b) Akrobatik-Meisterschaften in Porrentruy. Wir beobachten vom Flugzeug aus einige Figuren des Schweizer Meisters der Militärfieger, Francis Liardon. (24 m.)
- Titel usw. 16 m. Meterzahl: 185 m.

1 - Bauern im Tessin - In Bellinzona schildert die vor kurzem eröffnete landwirtschaftliche Ausstellung, wie die Tessiner Bauern mit modernen Mitteln um einen besseren Ertrag kämpfen. Welche Gegensätze zwischen heute und gestern! / Und wie zäh behauptet sich das Alte in diesem Bergkanton mit seinen in den steilen Hängen verlorenen Dörfern! Das ist der romantische Tessin mit seiner altertümlichen Schönheit; aber wie hart ist die Arbeit derer, die in den schönen Bergdörfern leben! / Der steile Boden gibt nur den nach uralter Weise sich Mühenden seine Produkte her, / während weit unten im Tal die Maschinen über die grünen, fruchtbaren Ebenen gehen. / Wo vor wenigen Jahren noch Schilf und Sumpf die Landschaft zeichneten, fährt heute der Pflug über die riesigen Aecker der Magadinoebene, die mit ihren 3 Ernten im Jahr den Stolz der modernen Tessiner Landwirtschaft bildet.

2 - Erinnerung an Trudi Bohnert - Die Luzerner Künstlerin Gertrud Erni-Bohnert ist vor kurzem beim Reiten zu Tode gestürzt. Wir veröffentlichen bei dieser schmerzlichen Gelegenheit einige Aufnahmen aus der Werkstatt der hervorragenden Diamantzeichnerin, die ein zerbrechliches, aber von feinstem Leben durchdrungenes Werk hinterlässt.

3 - Mode im Rampenlicht - Modisches Theater im Zürcher Kongresshaus, Fritz Butz hat die heitern, eleganten Bühnenbilder gemalt; / Lukas Ammann führt Regie; das Stück heisst "Frauen in New York" und berichtet von weiblichen Wesen, denen nichts wichtiger ist als das Spieglein an der Wand. / Die Mode spielt die Hauptrolle in dieser Komödie ohne Männer: / Die Haute Couture nimmt einen wichtigen Anteil am Gelingen der Aufführung. Pariser und Zürcher Häuser haben die Darstellerinnen und Mannequins ausgestattet. Was in diesem von Clare Booth geschriebenen Stück getragen, was angezogen - /oder ausgezogen wird, ist ebenso wichtig wie der gesprochene Text. Und wenn Ihnen etwas nicht gefällt, nehmen Sie einfach an, es handle sich nach dem Willen der Autorin um ein New Yorker Modell! / Wenn Sie dagegen etwas besonders Hübsches sehen, sagen Sie: Wie gut die Schweizer Haute Couture die Anregungen aus Paris zu verwerten weiss! / Und vor allem freuen Sie sich, dass auch Sie in einem Stück mitspielen können, das den Titel trägt: "Ich habe nichts anzuziehen!"

4 - "Chez Carmen" - Carmen wohnt vorübergehend in einer Kiste, mit der sie aus Afrika nach Zürich gekommen ist. / Die Reise war lang und Carmen, das Pantherkätzchen, hat Hunger nach neuesten Nachrichten. Aber es nimmt die Zeitung nicht ernst; das Leben ist ein Spiel; und Carmen tut ihr Möglichstes um die Wohnung ihres Herrn, eines Schweizer Afrikareisenden, in den geliebten Urwald zu verwandeln. / Diese für ein Pantherkind lobenswerte Bemühung wird nur durch den Hunger unterbrochen; aber Carmen ist ein sehr ungebärdiger Säugling. Und weil in Zürich mehr Disziplin herrschen muss als in Afrika, hat Carmen in der Kiste zu warten, bis sie in den Zürcher Zoo kommt, wo gerade eine Pantherwohnung frei geworden sei. /

5 - Flugsport - Flug über die Walliser Alpen zum Matterhorn-Rallye in Sitten. / Vor uns die berühmte Felspyramide, in deren Zeichen die Veranstaltung steht. / Wie ein Kartenrelief liegen die Berge unter uns; leicht werden wir unseren Flugweg ins Rhonetal finden. / Sitten mit seinen alten Gassen und Burgen taucht auf, und schon

erreichen wir den prachtvollen Flugplatz, auf dem es fast nie Nebel und immer die besten Windverhältnisse gibt./ Unter den Teilnehmern am Rallye: Prinz Alexander von Yougoslawien; der zuvorkommende Herr mit Tirolerhut./ Weil wir gerade bei den Fürstlichkeiten sind: Mit der eben landenden Dakotamaschine ist Prinz Bernhard von Holland angekommen, der die Bitte der Veranstalter, das Ehrenpräsidium des Rallyes zu übernehmen, mit grosser Liebenswürdigkeit erfüllt hat. Und weil in unserer Republik nichts populärer ist als freundliche Fürstlichkeiten, gibt das Erscheinen des königlichen Fliegers dem Sittener Flugtag erst den rechten Glanz./

Nationale Kunstflugmeisterschaften in Porrentruy./ Wir beobachten vom Flugzeug aus einige Figuren von Francis Liardon im Wettbewerb für Militärpiloten./ Die Anforderungen sind hoch, Liardon kämpft gegen vorzügliche Gegner. Seine Leistung könnte auch in einer internationalen Konkurrenz in Ehren bestehen./ Mit knappem Vorsprung vor Schafreth gewinnt Francis Liardon die Meisterschaft der Militärpiloten./

1 - Paysans tessinois - A Bellinzzone l'exposition d'agriculture ouverte récemment, nous montre comment les paysans tessinois luttent avec des moyens modernes pour un meilleur rendement du sol. Quel contraste entre le présent et le passé. / Les procédés anciens se maintiennent avec ténacité dans ce canton montagneux aux villages perdus sur les pentes abruptes!... Ici, c'est le Tessin romantique, et son charme séculaire; mais combien dur le labeur de ceux qui vivent dans les beaux villages de montagne! / Sur ces pentes, le sol ne livre ses produits qu'aux mains qui peinent selon des méthodes archaïques; / tandis que, tout là-bas, dans la vallée, les machines parcourent les plaines verdoyantes et fertiles. / Ici, il y a quelques années, roseau et marécage caractérisaient le paysage; aujourd'hui le soc passe sur les immenses champs de la plaine de Magadino, orgueil de l'agriculture tessinoise moderne, qui donnent trois récoltes par an. /

2 - En souvenir d'une artiste - L'artiste lucernoise Gertrude Erni-Bohnert s'est tuée récemment, au cours d'une promenade à cheval. Nous publions, à cette douloureuse occasion, quelques prises de vues faites dans l'atelier de cette excellente dessinatrice au diamant qui laisse une oeuvre fragile, mais toute pénétrée de son exquise sensibilité. /

3 - La mode sur les tréteaux - Le théâtre de la Mode au Kongress Haus de Zurich. Fritz Butz a peint des décors élégants et vifs; / Luc Amman réalisait la mise en scène; la pièce est intitulée "Femmes de New-York"; les personnages sont des filles d'Eve, pour qui rien n'est plus important que le petit miroir tyrannique. / Dame mode joue le rôle principal dans cette comédie sans hommes. / Et la haute couture prend une part importante dans la réussite de la présentation. Des maisons de Paris et de Zurich ont habillé les actrices et les mannequins. Dans cette pièce écrite par Clare Booth, ce qui se porte... / ou s'enlève est aussi important que le texte parlé. Si quelque chose ne vous plaît pas, supposez simplement qu'il s'agit, comme l'a voulu l'auteur, d'un modèle de New-York! / Par contre, si vous voyez un ensemble particulièrement gracieux, dites-vous que la haute couture suisse sait parfaitement interpréter les inspirations qui lui viennent de Paris. / Et réjouissez-vous à la pensée que vous aussi jouez votre rôle quand la pièce s'appelle "Je n'ai rien à me mettre". /

4 - "Chez Carmen" - Carmen habite provisoirement une caisse, dans laquelle elle est venue d'Afrique à Zurich. / Le voyage a été long et Carmen, le bébé panthère, se précipite sur les dernières nouvelles. Mais elle ne prend pas le journal au sérieux; la vie est un jeu et Carmen fait son possible pour transformer l'appartement de son maître, un voyageur suisse qui rentre d'Afrique, en une forêt-vierge familiale. / Ce louable effort d'un enfant-panthère, n'est interrompu que par la faim. Carmen est un nourrisson indiscipliné... / A Zurich, on ne peut pas folâtrer aussi joyeusement qu'en pleine liberté africaine, aussi Carmen devra-t-elle attendre dans le caisson d'être remise au Zoo de Zurich d'où l'on annonce qu'un appartement pour panthères est vacant. /

5 - Les ailes - Survol des Alpes Valaisannes pour le Rallye du Cervin à Sion. / Devant nous, la célèbre pyramide de pierre sous le signe de laquelle est placée la manifestation. / Comme une carte en relief, les montagnes s'étalent au-dessous de nous. Nous trouverons facilement notre chemin aérien vers la vallée du Rhône. / Sion, avec ses vieilles ruelles et ses châteaux, surgit, et déjà, nous atteignons le superbe aérodrome que la brume enveloppe très rarement et qui bénéficie toujours

des meilleures conditions de vent. / Parmi les participants au rallye, nous remarquons le Prince Alexandre de Yougoslavie, sportif affable, coiffé d'un chapeau tyrolien. / Puisque nous en sommes aux Altesses Royales: dans cet avion Dakota arrive le Prince Bernhard des Pays-Bas qui a accepté avec beaucoup d'amabilité, à la demande des organisateurs, d'assumer la présidence d'honneur du rallye. Et, parce que dans notre république, rien n'est plus populaire que de sympathiques Altesses, c'est la présence du royal aviateur qui donne à la journée aéronautique de Sion un exceptionnel éclat. /

Concours national d'acrobatie à Porrentruy. / Nous observons, de notre avion, quelques figures de Francis Liardon, dans le concours de pilotes militaires. / Les exigences sont sévères et Liardon lutte contre d'excellents adversaires. Son exhibition pourrait figurer honorablement dans un concours international. / Avec une petite avance sur Schaffroth, Francis Liardon s'adjuge le championnat des pilotes militaires. /

* * * * *

1 - Agricoltori ticinesi - A Bellinzona l'Esposizione di Agricoltura testè aperta, la prima dal '34, illustra i magnifici progressi ottenuti nel Ticino nel campo della produzione e della vendita. Quanti contrasti tra il presente ed il passato. Quanti sforzi tenaci! / Qui la mirabile e santa tenacia di quella stirpe radicata in queste valli, su queste montagne, in quei villaggi, / stirpe che faticando sugli erti campi, rimane fedele alla terra dei padri e ne coltiva le piccole zolle con gli arnesi antichi. / E qui, la tenace applicazione di metodi moderni sulla verde e fertile pianura. / Là, dove pochi anni addietro non c'erano che canneti e paludi, oggi l'aratro solca la pianura di Magadino che dà fino a tre raccolti all'anno ed è la più bella conquista dell'agricoltura ticinese. /

2 - Un'artista che scompare - L'artista lucernese Gertrude Erni-Bohnert è deceduta giorni fa in seguito ad una caduta da cavallo. Pubblichiamo in questa luttuosa circostanza alcune riprese dell'artista intenta ad incidere con il diamante quelle forme fragili e squisite alle quali ella seppe dar vita. /

3 - La moda sul palcoscenico - Teatro e moda al Kongresshaus di Zurigo. Fritz Butz, scenografo spigliato; / Luca Amman, regista ironico; il titolo: "Donne a Nuova York". L'azione presenta tipi di donne per le quali nulla conta fuorchè mirarsi nello specchio. / La moda è il personaggio centrale di questa commedia senza uomini; / le case d'alta-moda contribuiscono assai al successo della recita. Parigi e Zurigo hanno vestito attrici e indossatrici. In questa satira di Clare Booth ciò che le interpreti indossano / o si tolgono di dosso importa quanto ciò che dicono. E se qualcosa non Vi piacesse, fate come l'autrice, pensate che è un modello nuovo-orchese! / Quando invece vedete qualcosa di carino, dite: guarda come l'alta-moda svizzera sa interpretare i suggerimenti di Parigi! / E se volete, gentili spettatrici, reciterete una parte nella tragicommedia intitolata "Non ho più nulla da mettermi indosso". /

4 - "Chez Carmen" - Carmen vive provvisoriamente nella cassa che l'ha portata dall'Africa a Zurigo. / Il viaggio essendo stato lunghetto, Carmen è assetata di notizie. Ma non piglia il giornale sul serio; la vita è un gioco, e Carmen fa quel che può per trasformare l'appartamento del padrone, uno svizzero reduce dall'Africa, in una deliziosa foresta vergine. / Questo sforzo notevole per un leoparduccio è interrotto dalla fame; ma Carmen è una poppante indisciplinata. / E siccome a Zurigo non è possibile giocare liberamente come in Africa, Carmen deve aspettare nella sua cassa finchè potrà traslocare alla Villa Pantera dello Zoo di Zurigo. /

5 - Le ali - a) Volo sulle Alpi del Vallese, verso Sion, per l'Avioraduno del Cervino. / Davanti a noi la celebre piramide rocciosa, che ha dato il nome alla manifestazione. / Sotto di noi, come una carta in rilievo, le montagne. Il nostro aereo trova facilmente la valle del Rodano. / Scorgiamo Sion, con i suoi vicoli e le sue torri, ed eccoci già arrivati al bellissimo aerodromo quasi sempre libero dalla nebbia ed esposto ai venti favorevoli. /

Fra i partecipanti notiamo il principe Alessandro di Jugoslavia, un simpatico sportivo, dal cappello tirolese. / E già che bazzichiamo le altezze reali: osserviamo chi scenderà da questo Dakota: è il Principe Bernardo dei Paesi Bassi che, aderendo alla richiesta fattagli, ha gentilmente voluto essere Presidente onorario del Raduno del Cervino. E siccome nella nostra Repubblica gli ospiti regali sono assai festeggiati, l'apparizione del principe volante ha dato al Raduno di Sion un alone più luminoso. /

b) Campionati nazionali di acrobazia a Porrentruy. / Osserviamo da un aereo alcune figure di Francis Liardon nella gara militare. / Liardon fa fronte ad esigenze elevate ed a ottimi concorrenti. I risultati da lui ottenuti sono di classe internazionale. / Con un piccolo vantaggio su Schafroth, Francis Liardon vince il campionato militare. /

* * *